

Order of Service 27/9/2026 崇拜程序 2026年9月27日	
Pentecost 18 A	圣灵降临节后第十八主日(甲年)
Prelude (10am) — 序乐(上午10时)	
Free Spirit	Free Spirit(乐队)
Who You Say I Am (Morgan/Fielding)	你说我是谁(Morgan/Fielding 词曲)
Who am I that the highest King would welcome me? I was lost, but He brought me in Oh, His love for me Oh, His love for me Who the Son sets free Oh is free indeed I'm a child of God, yes I am Free at last, He has ransomed me His grace runs deep While I was a slave to sin, Jesus died for me Yes, He died for me Who the Son sets free Oh is free indeed I'm a child of God, yes I am In my Father's house There's a place for me I'm a child of God, yes I am I am chosen, not forsaken I am who You say I am	我算什么,至高的王竟接纳我? 我曾迷失,他却将我寻回 哦,他对我的爱 哦,他对我的爱 圣子所释放的人 哦,真是自由了 我是上帝的儿女,是的我是 终于自由了,他救赎了我 他的恩典何等深厚 我曾为罪的奴仆,耶稣却为我舍命 是的,他为我舍命 圣子所释放的人 哦,真是自由了 我是上帝的儿女,是的我是

You are for me, not against me I am who You say I am (repeat) Who the Son sets free Oh is free indeed I'm a child of God, yes I am In my Father's house There's a place for me I'm a child of God, yes I am Yes I am! Yes I am! Yes I am!	在我父的家中 有我的一个位置 我是上帝的儿女,是的我是 我被拣选,不被弃绝 我就是你所说的那人 你是帮助我的,不是敌对我的 我就是你所说的那人 (重复) 圣子所释放的人 哦,真是自由了 我是上帝的儿女,是的我是 在我父的家中 有我的一个位置 我是上帝的儿女,是的我是 是的,我是! 是的,我是! 是的,我是!
Welcome and Notices — <i>Ian</i> 欢迎与通告 — <i>Ian</i>	
Greeting and Welcome — 问安与欢迎	
May the Creator's love, the Son's grace,	愿创造主的爱、

and the Spirit's life be with you all.	圣子的恩典、 以及圣灵的生命, 与你们众人同在。
And also with you.	也与你同在。
Acknowledgement of Country — 承认原居民土地	
We acknowledge the Wurundjeri-Woiwurrung and Boonwurrung peoples of the Kulin Nation, the first inhabitants of this place, part of God's good creation. We honour them for their custodianship of the land on which we gather today.	我们承认库林民族(Kulin Nation)的沃伦泽里-沃伊沃隆族(Wurundjeri-Woiwurrung)与本沃隆族(Boonwurrung),是这片土地最早的居民,也是上帝美好创造的一部分。我们感谢他们世代看守我们今日聚集之地。
You set humanity at the heart of your creation, O God; charging us with stewardship of all you have made. We give thanks for those who have heeded your call.	上帝啊,你将人类安置在你创造的中心,托付我们看管你所造的万有。我们感谢那些回应你呼召的人。
Welcome — 欢迎	
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.	欢迎在场的每一位,也欢迎透过网络直播与我们同在的朋友。
A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.	特别欢迎并祝福今天前来的访客,以及本周过生日的弟兄姊妹。
Notices — 通告	
Fete (image in 'Ads' folder) Our Future Together workshop (image in 'Ads' folder) Bible Study spam warning	教会园游会(图片见「Ads」文件夹) 「我们的未来在一起」工作坊(图片见「Ads」文件夹) 查经班 垃圾邮件提醒
Call to Worship — <i>Ian</i> 宣召 — <i>Ian</i>	

In the desert, the people thirsted, and cried out to God.	在旷野中,百姓干渴,向上帝哀求。
Living water, flow among us.	活水啊,在我们中间流淌。
Moses struck the rock, and water sprang forth in the wilderness.	摩西击打磐石,水就从旷野中涌流而出。
Living water, flow within us.	活水啊,在我们里面流淌。
Christ, our Rock, calls the thirsty to come and drink.	基督,我们的磐石,呼召干渴的人前来畅饮。
Living water, flow through us.	活水啊,借着 we 流淌。
Gathering Song — 会众诗歌	
TIS 135 All things bright and beautiful	《世上万物美丽光明》(TIS 135)
Bible carried in and candle lit during song	诗歌颂唱期间,圣经被抬入会堂,烛光点燃
Refrain: All things bright and beautiful, all creatures great and small, all things wise and wonderful – the Lord God made them all. 1 The wildflowers in their beauty, the mountain ranges tall, the billabongs and rivers, and friendly birds that call, 2 The cold wind in the winter, the bright, life-giving sun,	副歌: 世上万物明亮美丽, 大小生灵各具姿态, 一切智慧奇妙创造, 都是主上帝所造。 1 美丽绽放的野花, 巍峨耸立的山脉, 牛轭湖与河流, 还有呼唤的友善鸟儿,

the ripe fruits in the garden –
he made them every one.

3

The coloured walls of gorges,
the gum trees green and tall,
the rocks, and pools, and palm trees,
the sparkling waterfall,

4

The many-coloured corals,
the creatures of the sea,
of bushland, field or desert,
on farms, or roaming free,

5

He gave us eyes to see them,
and lips that we might tell
how great is God Almighty
who has made all things well.

2

冬日里寒冷的风,
赐生命的明亮太阳,
园中成熟的果实——
都是他——所造。

3

峡谷五彩斑斓的岩壁,
桉树青翠挺拔,
岩石、水潭与棕榈树,
还有闪烁的瀑布,

4

色彩缤纷的珊瑚,
海洋中的生物,
灌木丛、田野或沙漠,
农场中,或自由漫游,

5

他赐给我们眼睛看这一切,
又赐给我们口唇诉说
全能上帝何等伟大,
他将万物都造得美好。

Video – Desert Uluru Journey	影片 —— 乌鲁鲁沙漠之旅
Prayers of Lament and Confession — <i>Ian</i> 哀恸与认罪祷告 — <i>Ian</i>	
In this prayer of lament and confession, I invite you to imagine yourself in the shoes of the people of Israel in today's reading from Exodus: wandering the wilderness, thirsty, uncertain about the way forward.	在这段哀恸与认罪的祷告中,我邀请大家想象自己就是今天出埃及记经文中的以色列百姓:在旷野中漂流,干渴难耐,对前路感到不确定。
Let us pray to God, our rock and redeemer, the rock of our salvation.	让我们向上帝祷告——他是我们的磐石与救赎主,是我们救恩的磐石。
In a dry and thirsty place, out of the past we have known, into a future of uncertainty we cry: How long, O Lord, how long?	在干旱干渴之地,从我们熟悉的过去,走向不确定的未来,我们呼喊:耶和华啊,要到几时呢?要到几时呢?
How long will we thirst for peace and settle for ceasefires; for meaning and lose ourselves in online escapism; for future certainty and fill our cup with things transient?	我们还要渴求和平多久,却只满足于停火?渴求意义多久,却在网络逃避中迷失自己?渴求未来的确定多久,却用短暂之物填满自己的杯?
How long will we stand divided by our differences, in a world where hatred leads to violence, in a nation still learning how to say sorry, in a church where unity is an open question?	我们还要因彼此的分歧而分裂多久——在一个仇恨导致暴力的世界里,在一个仍在学习如何道歉的国家里,在一个合一仍是未解之题的教会里?
How long, O Lord, how long is left – for our greenhouse world, for our broken communities, for the institutions of another age?	耶和华啊,还剩下多少时间——为了我们温室效应下的世界,为了我们破碎的群体,为了那些属于另一个时代的建制?
Merciful God, we confess our thirst, our despair, our longing for a way out of the wilderness into which you have led us.	慈悲的上帝,我们承认我们的干渴、我们的绝望,以及我们渴望从你所领我们进入的旷野中找到出路。
Lord have mercy: Lord have mercy	主啊,求你怜悯:主啊,求你怜悯
We confess our complicity with the forces that destroy life and hope.	我们承认我们与那些摧毁生命与盼望的势力同流合污。
Christ have mercy: Christ have mercy	基督啊,求你怜悯:基督啊,求你怜悯
We confess our failure to love one another as you have loved us.	我们承认我们未能照你爱我们的样式彼此相爱。

Lord have mercy: Lord have mercy	主啊,求你怜悯:主啊,求你怜悯
Word of Grace — <i>lan</i> 恩言 — <i>lan</i>	
Jesus said, “...those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.”	耶稣说:「.....人若喝我所赐的水,就永远不渴。我所赐的水,要在他里头成为泉源,直涌到永生。」(和合本,约翰福音4章14节)
Drink from the living water that flows in Christ's word of grace to us all:	让我们从基督向我们众人所说的恩典话语中,畅饮那涌流的活水:
Your sin is forgiven. Thanks Be To God	你的罪已经得赦免了。感谢上帝
The Peace — <i>lan</i> 平安礼 — <i>lan</i>	
שלום (shalom) — sha-LOHM (Hebrew) 平安 (píng'ān) — ping-ahn (Mandarin) Damai — Dah-my (Bahasa Indonesia) சமாதானம் (samāthānam) — sa-maa-dhaa-nam (Tamil) 평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa (Korean) سلام (salām) — sah-LAHM (Farsi / Arabic) Kalinaw — Ka-LIN-ore (Visaya – Philippines) Male me gora — maleh mugra (Nuer – South Sudan) शान्ति (shanti) — shanti (Hindi – India)	שלום(沙龙)—— 希伯来语 平安(píng'ān)—— 华语 Damai —— 印尼语 சமாதானம்(萨马达纳姆)—— 泰米尔语 평화(平和)—— 韩语 سلام(萨兰姆)—— 波斯语/阿拉伯语 Kalinaw —— 菲律宾维萨亚语 Male me gora —— 南苏丹努尔语 शान्ति(尚提)—— 印地语
Let's listen to a song of peace sung by Free Spirit then share a sign of that peace with one another.	让我们聆听Free Spirit献唱的一首平安之歌,然后彼此分享平安的记号。
Free Spirit	Free Spirit(乐队)
Shalom (Forrest)	《沙龙》(平安)(Forrest 曲)

The peace of Christ be always with you: and also with you.	愿基督的平安常与你们同在:也与你同在。
Bible Reading — <i>Michael Boldiston</i> 读经 — <i>Michael Boldiston</i>	
Exodus 17:1-7	出埃及记 17:1-7(和合本)
1 From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. 2 The people quarreled with Moses and said, “Give us water to drink.” Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?” 3 But the people thirsted there for water, and the people complained against Moses and said, “Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?” 4 So Moses cried out to the LORD, “What shall I do for this people? They are almost ready to stone me.” 5 The LORD said to Moses, “Go on ahead of the people and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile and go. 6 I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink.” Moses did so, in the sight of the elders of Israel. 7 He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarreled and tested the LORD, saying, “Is the LORD among us or not?”	1 以色列全会众都遵耶和华的吩咐,按着站口从汛的旷野往前行,在利非订安营。百姓没有水喝, 2 所以与摩西争闹,说:「给我们水喝罢。」摩西对他们说:「你们为什么与我争闹?为什么试探耶和华呢?」 3 百姓在那里甚渴,要喝水,就向摩西发怨言,说:「你为什么将我们从埃及领出来,使我们的儿女并牲畜都渴死呢?」 4 摩西就呼求耶和华说:「我向这百姓怎样行呢?他们几乎要拿石头打死我。」 5 耶和华对摩西说:「你手里拿着你先前击打河水的杖,带领以色列的几个长老,从百姓面前走过去。 6 我必在何烈的磐石那里,站在你面前;你要击打磐石,从磐石里必有水流出来,使百姓可以喝。」摩西就在以色列的长老眼前这样行了。 7 他给那地方起名叫玛撒(就是试探的意思),又叫米利巴(就是争闹的意思);因以色列人争闹,又因他们试探耶和华,说:「耶和华是在我们中间不是?」
For these words of wisdom and for Christ the Living Word: Thanks be to God.	为这智慧的话语,也为基督——那道成肉身的活道:感谢上帝。
With the Children — <i>Ian</i> 儿童时间 — <i>Ian</i>	
Song – I've got peace like a river (Traditional African American)	诗歌 —— 《我心中有平安如江河》(美国非裔传统诗歌)
1 I've got peace like a river, I've got peace like a river, I've got peace like a river in my soul.	1 我心中有平安如江河, 我心中有平安如江河,

I've got peace like a river,
I've got peace like a river,
I've got peace like a river in my soul.

2

I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain in my soul.
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain in my soul.

3

I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean in my soul.
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean in my soul.

4

I've got peace like a river,
I've got joy like a fountain,
I've got love like an ocean in my soul.
I've got peace like a river,
I've got joy like a fountain,
I've got love like an ocean in my soul.

我心中有平安如江河流淌。

我心中有平安如江河,

我心中有平安如江河,

我心中有平安如江河流淌。

2

我心中有喜乐如泉源,

我心中有喜乐如泉源,

我心中有喜乐如泉源涌流。

我心中有喜乐如泉源,

我心中有喜乐如泉源,

我心中有喜乐如泉源涌流。

3

我心中有慈爱如海洋,

我心中有慈爱如海洋,

我心中有慈爱如海洋深广。

我心中有慈爱如海洋,

我心中有慈爱如海洋,

我心中有慈爱如海洋深广。

4

我心中有平安如江河,

我心中有喜乐如泉源,

我心中有慈爱如海洋深广。

	我心中有平安如江河, 我心中有喜乐如泉源, 我心中有慈爱如海洋深广。
Bible Reading — <i>Michael Boldiston</i> 读经 — <i>Michael Boldiston</i>	
1 Corinthians 10:1-5, 11-13	哥林多前书 10:1-5, 11-13(和合本)
1 I do not want you to be ignorant, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, 2 and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, 3 and all ate the same spiritual food, 4 and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. 5 Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness. 11 These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. 12 So if you think you are standing, watch out that you do not fall. 13 No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.	1 弟兄们,我不愿意你们不晓得,我们的祖宗从前都在云下,都从海中经过, 2 都在云里、海里受洗归了摩西, 3 并且都吃了一样的灵食, 4 也都喝了一样的灵水,所喝的是出于随着他们的灵磐石;那磐石就是基督。 5 但他们中间多半是神不喜欢的人,所以在旷野倒毙。 11 他们遭遇这些事都要作为鉴戒,并且写在经上,正是警戒我们这末世的人。 12 所以自己以为站得稳的,须要谨慎,免得跌倒。 13 你们所遇见的试探,无非是人所能受的。神是信实的,必不叫你们受试探过于所能受的;在受试探的时候,总要给你们开一条出路,叫你们能忍受得住。
For these words of wisdom and for Christ the Living Word: Thanks be to God.	为这智慧的话语,也为基督——那道成肉身的活道:感谢上帝。
Reflection — <i>Ian</i> 信息分享 — <i>Ian</i>	
Water from the Rock — A Sermon 磐石出水 —— 讲道稿	
May the words of my mouth, And the meditations of all our hearts, Be acceptable in your sight, God, our Rock and our Redeemer.	愿我口中的言语, 我们心中的意念, 在你面前蒙悦纳,

Amen.	上帝啊,我们的磐石,我们的救赎主。 阿们。
Water from the Rock. This is a pretty cool miracle. Imagine we were making a movie of it today with all the special effects we have at our disposal. Moses strikes the rock with his staff and at first nothing happens. Then there is a faint rumbling sound which builds and builds until the ground is shaking and the rock is vibrating — the Dolby Atmos 3D is going full pelt — and then suddenly, “POP!” a single stone shoots off and a little gush of water comes spurting up into the air, it evaporates into mist, the sun shines through it making rainbows and the onlookers go “Ah!” Then there is crack and the rock splits open and water roars out into a massive waterfall, splashing onto the ground below, filling up a pool and overflowing into a bubbling steam that flows out to the surrounding desert. And the people fall down on their faces in the water drinking deep until their thirst is quenched and they are satisfied and amazed and awed at the power of God and of God's representative Moses. Just imagine it — such a cool miracle, we could do so much with it on the big screen.	磐石出水。这真是个精彩的神迹。试想,如果我们今天要用现代所有的特效来拍一部关于它的电影会是什么样子。摩西用杖击打磐石,起初什么也没发生。接着传来一阵隐隐的轰隆声,越来越大,直到地面震动,磐石也随之颤抖——杜比全景声3D音效全力开动——然后突然「砰!」的一声,一块石头飞了出去,一股细小的水柱喷涌而出,蒸发成雾气,阳光穿透其中形成彩虹,围观的人群发出「啊!」的惊叹。接着传来一声巨响,磐石裂开,水如巨大的瀑布般轰然涌出,飞溅到地面上,注满一个水潭,又溢出成一条汨汨流淌的小溪,流向四周的沙漠。百姓俯伏在水中,尽情畅饮,直到解渴满足,对上帝的大能与上帝的代表摩西感到惊叹与敬畏。试想一下——多么精彩的神迹,我们完全可以在大银幕上大展身手。
Now with that in mind, listen to how it is actually described in Exodus 17:6 (NRSVue) The Lord said to Moses, “Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink.” Moses did so... The end.	现在,带着这个画面,让我们听听出埃及记17章6节(新修订标准版,NRSVue)实际上是怎样描述的:「耶和华对摩西说:『你要击打磐石,水就会从磐石中流出来,使百姓可以喝。』摩西就照样行了……」故事结束。
The end? What's going on here?! Talk about wasted opportunity. “Moses did so”? It's almost as if the writers of this story don't care about blockbuster entertainment. They completely gloss over the miracle leaving it to us to fill in the details. Scholars call this “biblical reticence” — the tendency to withhold descriptive detail that other story telling forms (like modern blockbusters) would linger on. The bible is not interested in the spectacle, so what does it care about?	结束了?这是怎么回事?!简直是浪费了大好机会。「摩西就照样行了」?这故事的作者们简直好像根本不在乎拍出卖座大片。他们完全略过了这神迹的细节,把填补细节的工作留给了我们。学者们称这种手法为「圣经的含蓄」(biblical reticence)——也就是刻意省略其他叙事形式(比如现代大片)会大肆渲染的描写细节。圣经对场面效果不感兴趣,那么它究竟在乎什么呢?
The story is told story in 7 verses. Verse 1 sets the scene: there's no water. Verse 2: the people quarrelled with Moses about this, “give us water!” Verse 3: the people complained about Moses, “we were better off in Egypt.” Verse 4: Moses cries to God for, “HEEEELP!” Verse 5: God gives Moses instructions. Verse 6: God gives Moses more instructions. And right at the end of that verse, Moses does what he's told. You know, “Moses did so” — boringest miracle ever. And Verse 7 is the conclusion. Moses names that place Massah and Meribah, which should mean something like miraculous water flowing in the desert, but which actually means,	这个故事用七节经文讲完。第1节交代背景:没有水。第2节:百姓为此与摩西争闹,「给我们水喝!」第3节:百姓向摩西发怨言,「我们在埃及时还过得更好。」第4节:摩西向上帝呼求,「救——命啊!」第5节:上帝给摩西指示。第6节:上帝给摩西更多指示。就在这节经文的末尾,摩西照吩咐去做了。没错,「摩西就照样行了」——史上最平淡无奇的神迹。第7节是结语。摩西给那地方起名叫玛撒和米利巴,照理说这名字该有「旷

“Quarrelling and Testing”, because that's what the people did to God there, saying, “Is the Lord among us or not?”	野中神迹涌水」之类的含义,但实际上的意思却是「争闹与试探」,因为百姓在那里就是这样对待上帝的,他们说:「耶和华是在我们中间不是?」
They're like: Where is God when we need them? We're thirsting to death out here. Was this whole wilderness exodus thing a mistake? Should we have stayed in Egypt as slaves? Is God with us or not?	他们的意思是:我们需要上帝的时候,他在哪里?我们在这里快渴死了。这整个出埃及、走旷野的事,是不是一个错误?我们是不是该留在埃及当奴隶?上帝到底与我们同在,还是不同在?
So the moral of the story? Complain enough and you get what you want? Is that it? Well, what does God do in this story (quite extensively). God gives instructions. And what does Moses do? What he's told.	那么这故事的教训是什么?抱怨得够多,就能得到你想要的?就这样吗?那么在这个故事里,上帝做了什么(而且做了不少)?上帝给出指示。摩西做了什么?照吩咐去做。
God gives instructions: Go on ahead of the people Take some elders with you Take you staff in hand Go to the rock I will be there Strike the rock Water will come out The people can drink	上帝所给的指示: 走在百姓前面 带几位长老同去 手里拿着你的杖 到磐石那里去 我必在那里 击打磐石 水就会流出来 百姓就可以喝
God gives instructions. Why doesn't God just give water?	上帝给出指示。为什么上帝不直接赐下水呢?
Because, I think, this is not a story about water. It is a story about faith and trust and obedience in our thirsty desert places (metaphorically speaking) — those places where we are powerless to meet the fundamental needs of our lives. We need sustenance (food and water). And we need shelter, safety, security, dignity, connection, belonging, meaning, healing, peace, justice and freedom — all the things that make us truly flourish as human beings. But sometimes they are beyond our reach.	我认为,这不是一个关于水的故事。这是一个关于信心、信靠与顺服的故事,发生在我们(打个比方)干渴的旷野之地——那些我们无力满足生命基本需要的地方。我们需要食物和水这类维生之物。我们也需要庇护、安全、保障、尊严、联结、归属、意义、医治、和平、公义与自由——这些都是使我们真正得以茁壮成长为人之要素。但有时候,这些是我们力所不及的。

It seems to me that this story is less about what God can do for us when we are thirsty, than it is about what we must do as God's people. Moses demonstrates faith to call out to God, trust that listens to God, obedience that reaches out a hand to strike the rock where God is. Yes, God does make water flow from that rock, but it is Moses' hand that does the striking.	在我看来,这个故事讲的与其说是我们干渴时上帝能为我们做什么,不如说是身为上帝子民的我们必须做什么。摩西展现出向上帝呼求的信心,聆听上帝的信靠,以及伸手击打上帝所在之磐石的顺服。是的,上帝确实使水从磐石中流出,但动手击打的,是摩西的手。
And this brings me to the theological dilemma that consumes me the most these days — the thing that I think about and worry about the most in my faith. It's the whole salvation of the world thing.	这让我想到近来最令我困扰的神学难题——也是我信仰生活中思考与担忧最多的事。那就是整个「世界得救」的问题。
The leaders of the world's two great superpowers met this week for a summit. They discussed the most recent threat to human life on earth — Artificial Intelligence — although they didn't make any big decisions to slow it down because one of them thinks it is not a problem. They talked about their trade war. They talked about Taiwan and Iran and the energy crisis. All things that are directly impacting our lives to a greater or lesser extent.	本周,世界两大强权的领导人举行了一场峰会。他们讨论了当前人类生存面临的最新威胁——人工智能——不过并未作出任何放缓发展的重大决定,因为其中一方认为这根本不是问题。他们谈到了彼此的贸易战。他们谈到了台湾、伊朗,以及能源危机。这些都是或多或少直接影响着我们生活的事情。
One issue the two most powerful men in the world didn't discuss was Climate Change. I guess they had more pressing concerns, and one of them is pretending it's not happening so there is very little to be gained by raising it. But I find it hard when Climate Scientists and AI technicians are crying out for action to avoid calamity, that world leaders are not acting.	而这世上最有权势的两个人,唯独没有讨论气候变迁。我想他们有更迫切的事要处理,而其中一方又假装这事根本不存在,所以提出来也没什么意义。但当气候科学家与人工智能技术人员都在大声疾呼,要求采取行动以避免灾难,世界领袖却毫无作为时,我实在感到难以接受。
I feel like I'm thirsting in the desert.	我感觉自己就像在旷野中干渴难耐。
One of you gave me some feedback recently saying they didn't like it when I talk in these apocalyptic terms. Sorry for ignoring your feedback — but I don't like it either. I want to be positive and hopeful. Our faith is all about the hope of salvation after all.	最近有一位弟兄姊妹给了我一些反馈,说他们不喜欢我用这种末日式的语气讲道。抱歉我没有听从这个建议——但说实话,我自己也不喜欢这样。我也想要积极乐观。毕竟,我们的信仰本就是关乎得救的盼望。
So here's my question — the theological question that I agonise over — “Is God with us or not?”	所以这是我的问题——一个令我苦苦挣扎的神学问题——「上帝到底与我们同在,还是不同在?」
Today we've come to Massah and Meribah — the place of quarrel and complaint, where the people tested God saying, “Is God with us or not?” What do you think? Does God have this whole thirsty situation in hand? Does God understand Artificial Intelligence and this Recursive Self-Improvement that we're hearing so much about lately. Does God have it in hand, because it doesn't seem like we do? A rogue AI	今天,我们来到了玛撒和米利巴——这个争闹与抱怨之地,百姓在这里试探上帝说:「上帝到底与我们同在,还是不同在?」你怎么看?上帝是否已经掌管了这整个干渴的处境?上帝明白人工智能吗?明白我们最近常听到的「递归自我改进」(Recursive Self-

agent hacked Medicare back in June and we are just hearing about it now. What else are they up to that we don't know about? Does God know?	Improvement)吗?上帝是否已经掌握了大局——因为看起来我们并没有掌握。今年六月,一个失控的AI代理入侵了联邦医疗保险(Medicare)系统,我们直到现在才得知此事。它们还在暗中做些什么我们不知道的事?上帝知道吗?
Will God make peace among warring nations? Will God prevent another great depression brought on by this energy shock? Will God hold back the nuclear weapons? Will God stabilise the atmosphere and calm the weather? Is God with us, OR is it all up to us? Because if it is all up to us, then frankly, today I'm not holding on to much hope.	上帝会使交战的國家彼此和好嗎?上帝會阻止這場能源衝擊引發另一場經濟大蕭條嗎?上帝會攔阻核武器嗎?上帝會穩定大氣、平息氣候嗎?上帝到底與我們同在,還是這一切都得靠我們自己?因為如果一切都得靠我們自己,那麼坦白說,今天我實在抱不了太大的盼望。
Now perhaps that is unfair. Nuclear weapons are often held up as an issue that the nations of the world have cooperated on to contain and regulate. There haven't been any nuclear wars — only 2 of the 130,000 nuclear weapons ever built have been used in anger. So far so good. Another issue we cooperated on as humanity was the hole in the ozone layer. We fixed that. Good on us. We can take positive action as a species across national boundaries, to heal the atmosphere of our planet and prevent global calamity. We've done it before. Can we do it again with Global Warming and AI?	不過,這樣說或許並不公平。核武器常被視為世界各國齊心合作、加以遏制與規範的一個成功例子。至今沒有爆發過核戰爭——在人類歷史上製造的十三萬枚核武器中,只有兩枚曾在憤怒中被使用。目前為止,情況還算不錯。另一個人類攜手合作的例子,是臭氧層空洞。我們把它修復了。做得好。作為一個物種,我們確實能夠跨越國界採取積極行動,修復地球的大氣層,避免全球性的災難。我們以前做到過。面對全球暖化與人工智能,我們能不能再次做到?
Personally I think the best we can do right now is follow the lead of Moses.	就我個人而言,我認為我們目前最好的做法,就是效法摩西的榜樣。
When the pressure of a divided people became too much for him, Moses cried out to God for help: "What shall I do?" And then he listened and acted.	當分裂百姓所帶來的壓力令他無法承受時,摩西向上帝呼求幫助:「我該怎麼辦?」然後他聆聽,並且採取了行動。
Now I actually don't think it is that hard to hear what God is saying to us today, to hear the instructions that God is giving to us for quenching our thirst in this age. They are basically the same instructions given to Moses, the same instructions given through Jesus.	其實我並不認為,要聽清上帝今天在對我們說什麼、聽清上帝為解除我們這個時代的干渴所給出的指示,有多么困難。這些指示基本上就和給摩西的指示相同,也和藉著耶穌所賜下的指示相同。
Things like: Love God and love your neighbour as yourself. Do unto others as you would have them do to you. Love your enemies and pray for those who persecute you. Do justice, love mercy, walk humbly with God. Let the last be first and the first be last. For whatever you did for one of the least of these... you did for me. Repent and believe in the Good News, for the time is fulfilled and the Kingdom of God has come near. Seek first the Kingdom of God, and God's righteousness. Yes, we've got plenty to go on. We know what to do. We might not know exactly how to apply it all	諸如:愛上帝,又愛鄰舍如同自己。你們願意人怎樣待你們,你們也要怎樣待人。愛你們的仇敵,為逼迫你們的人禱告。行公義,好怜悯,存谦卑的心与上帝同行。让在后的将要在前,在前的将要在后。因为你们为这些最小的弟兄中一个所做的.....就是为我做的。你们要悔改,相信福音,因为日期满了,上帝的国近了。你们要先求上帝的国和他的义。是的,我们已经拥有足够的依据。我们知道该怎么做。或许我们还不完全知道该如何将

to AI yet, exactly where and how to strike the rock with our staff. But we've got all the basic instructions. Don't we?	这一切应用在人工智能上,不完全知道该在何处、如何用我们的杖击打磐石。但我们已经拥有了所有基本的指示,不是吗?
Yes we know what to do. What we are told. And that is basically to love. And if we do it, if we love, maybe we can inspire others to love one another as well. I know it is easier to say than to do, but let's keep in mind one particular thing that God says to Moses in today's story. God says, "I will be standing there in front of you on the rock at Horeb." It is the hand of Moses which strikes the Rock. But God is there. God is with Moses. God provides the water.	是的,我们知道该怎么做。我们被告知的,基本上就是去爱。如果我们这样做,如果我们去爱,或许我们就能激励他人也彼此相爱。我知道这说来容易做起来难,但让我们记住今天这故事中上帝对摩西说的一句话。上帝说:「我必在何烈的磐石那里,站在你面前。」动手击打磐石的,是摩西的手。但上帝在那里。上帝与摩西同在。是上帝赐下了水。
Remember back at the burning bush when Moses receives his call and says, "Who am I to do all these things? I don't think I'm up to it." And God replies, "I will be with you."	还记得在燃烧的荆棘旁,摩西领受呼召时说:「我算什么,竟能做这一切事?我觉得自己实在不够格。」而上帝回答说:「我必与你同在。」
Remember when Jesus is born and an Angel says, "This child shall be named Emmanuel, which means God is with us."	还记得耶稣降生时,天使说:「这孩子要被称为以马内利,意思就是上帝与我们同在。」
And remember when Jesus dies of thirst on the cross — his thirst for mercy, grace, justice, peace and salvation — and then rises from the dead to reveal God's life giving power over all human limitations. Remember when he appears to his disciples on a mountain and says to them, "Remember, I am with you always, even to the end of the world."	还记得耶稣在十字架上因干渴而死——他所渴望的是怜悯、恩典、公义、和平与救恩——然后他从死里复活,彰显出上帝的生命大能胜过人一切的局限。还记得他在山上向门徒显现,对他们说:「记住,我常与你们同在,直到世界的末了。」
Water from the Rock. I have been to the great rock at the heart of our land, Uluru, twice. And those two visits showed me two faces of the rock — I have seen it in the dry and I have seen it in the wet. The first time I was there was over 40 years ago when it was still a thing to climb to the top of it, and in my ignorance I did so. It was a thirsty journey and when I reached the top I started to feel dizzy and nauseous. I had some water, thank goodness, but there was definitely nowhere to shelter from the sun. I was exposed, thirsty and probably suffering heat stroke — a dangerous situation. I did survive, you'll be pleased to know — but I was a bit like the Israelites in the wilderness, at the limit of my human capacity.	磐石出水。我曾两次到访我们这片土地心脏地带的巨石——乌鲁鲁。这两次造访,让我见识了这块磐石的两种面貌——我见过它干旱的样子,也见过它湿润的样子。第一次去是四十多年前,那时攀登到岩顶还是件被允许的事,我在无知之中便这样做了。那是一段干渴的旅程,当我爬到顶端时,开始感到头晕想吐。谢天谢地,我还带了些水,但那里确实无处可以遮阳。我暴露在外,又渴又可能中暑——情况相当危险。你们会很高兴知道,我活了下来——但当时的我,有点像旷野中的以色列人,已经到了人力所能承受的极限。
And then few years later I went back. My friend and I were camping at Yulara when a powerful thunderstorm hit. Our tent was flattened in the night and we were drenched. The next day we went out to the rock. Has anyone seen Uluru in the rain? What an awesome sight. The rock was gushing water from every crevice — it had become a mass of waterfalls and pools.	几年后,我又回去了一次。我和朋友当时正在尤拉拉(Yulara)露营,一场猛烈的雷暴突然袭来。我们的帐篷在夜里被吹垮,浑身湿透。第二天我们去了那块巨石。有人见过雨中的乌鲁鲁吗?那景象真是壮观极了。磐石的每一道裂缝都在涌出水来——整块岩石变成了一片瀑布与水潭。

AND there were tiny frogs jumping everywhere – the place was swarming with millions them.	而且到处都是跳跃的小青蛙——那地方挤满了成千上万只青蛙。
The desert is the last place I would expect to see a frog because frogs live in water. The frogs that live at Uluru survive the long dry periods by absorbing water into their bodies until they are full and bloated then burrowing underground where they can remain for months or years until the next heavy rain. When the rain comes they emerge and in a flurry of activity feed and mate, laying their eggs in temporary puddles.	沙漠是最意想不到会看见青蛙的地方,因为青蛙是生活在水里的。生活在乌鲁鲁的青蛙,靠着将水吸进体内直到饱胀,然后钻入地下,得以熬过漫长的干旱期,一待就是数月甚至数年,直到下一场大雨来临。雨水一到,它们便纷纷出土,忙碌地进食、交配,并在临时形成的水洼中产卵。
They wait on water from the rock.	它们等候着从磐石而来的水。
I like that as a metaphor for our situation. Through the thirsty times when we reach our limits, when we feel powerless, when there is no clear source of living water in the world, we have the resources of our faith within. Like the water held by the frogs within their own bodies while the world around is dry. And God is with us, like the promise of rain, like the rock that channels the water to us.	我很喜欢用这个来比喻我们的处境。在那些干渴的时刻,当我们到达极限,当我们感到无能为力,当这世界上找不到明确的活水源头时,我们里面仍然拥有信仰的资源。就像青蛙在四周一片干旱之时,仍将水储存在自己体内一样。而上帝与我们同在,如同那应许中的雨水,如同那引导水流到我们这里的磐石。
So is God with us or not? Raise your hand to strike the rock with love, and show the world the answer.	那么,上帝到底与我们同在,还是不同在?举起你的手,以爱击打磐石,向世界显明这答案。
Offering Song — 奉献诗歌	
Free Spirit	Free Spirit(乐队)
At the Riverside (Raney)	《在河边》(Raney 曲)
Offering Dedication — Ian 奉献祷告 — Ian	
God of the flowing rock, you have given us water in the wilderness, and life where we expected only dust.	使磐石涌流活水的上帝啊,你在旷野中赐给我们水,在我们只盼望尘土之处赐下生命。
As the river sings of your faithfulness, we bring these gifts.	当江河歌颂你的信实,我们献上这些礼物。
Take what we offer, and pour us out like living water for a thirsty world.	求你悦纳我们所献的,将我们如活水般倾倒,给这干渴的世界。

In the name of Christ the source of living water. Amen.	奉基督——活水泉源的名。阿们。
Song — 诗歌	
Faith Hope and Love (Tricia Watts)	《信、望、爱》(Tricia Watts 曲)
The life of freedom with God in the wilderness requires Faith, Hope, Love, Trust, Patience and more. Let's stand and sing about it.	在旷野中与上帝同行的自由生命,需要信、望、爱、信靠、忍耐,以及更多。让我们起立同颂这首诗歌。
Faith, hope and love, this is what we long for; faith hope and love, this is what we need; faith hope and love, this is what we cry for. O, teach us how to live. Trust in the truth ... Patience within ... Freedom for all ... Faith, hope and love ...	信、望、爱, 这是我们所渴望的; 信、望、爱, 这是我们所需要的; 信、望、爱, 这是我们所呼求的。 主啊,教导我们如何生活。 信靠真理..... 内心的忍耐..... 众人的自由..... 信、望、爱.....
Prayers of the People — Colin King 会众祷告 — Colin King	
Sending Song — 差遣诗歌	
TIS 569 Guide me, O thou great Redeemer	《大哉救赎主,求你引导我》(TIS 569)

1

Guide me, O thou great Redeemer,
pilgrim through this barren land;
I am weak, but thou art mighty;
hold me with thy powerful hand:
bread of heaven, bread of heaven,
feed me now and evermore,
feed me now and evermore.

2

Open now the crystal fountain
whence the living waters flow;
let the fiery, cloudy pillar
lead me all my journey through:
strong deliverer, strong deliverer,
be thou still my strength and shield,
be thou still my strength and shield.

3

When I tread the verge of Jordan
bid my anxious fears subside;
death of death, and hell's destruction,
land me safe on Canaan's side:
songs of praises, songs of praises
I will ever give to thee.
I will ever give to thee.

1

大哉救赎主,求你引导我,
我是客旅,行过这荒芜之地;
我虽软弱,你却大有能力,
求你用大能的手扶持我:
天上的粮,天上的粮,
求你从今直到永远赐我食粮,
求你从今直到永远赐我食粮。

2

求你开启那晶莹的泉源,
活水由此源源涌流;
愿云柱火柱在前引领,
带领我走完一路旅程:
大能的拯救者,大能的拯救者,
求你仍作我的力量与盾牌,
求你仍作我的力量与盾牌。

3

当我踏上约旦河边,
求你使我忧虑的心安定;
愿死亡与阴间都被毁灭,
使我平安登上迦南之岸:
赞美的诗歌,赞美的诗歌,
我要永远向你献上,

	我要永远向你献上。
Blessing and Sending — <i>Ian</i> 祝福与差遣 — <i>Ian</i>	
Go now as pilgrims through this barren land.	现在,你们要如客旅一般,走过这荒芜之地。
May the crystal fountain flow through you into a parched world.	愿那晶莹的泉源借着你们,流入这干旱的世界。
May the fiery, cloudy pillar of God's Spirit lead you,	愿上帝之灵如云柱火柱般引领你们,
And may our Strong Deliverer be your strength and shield.	愿我们大能的拯救者作你们的力量与盾牌。
Go in peace, to love and serve the Lord our Rock, In the name of Christ. Amen.	平平安安地去,爱主、事奉我们的磐石,奉基督的名。阿们。
Organ Postlude — 风琴殿乐	